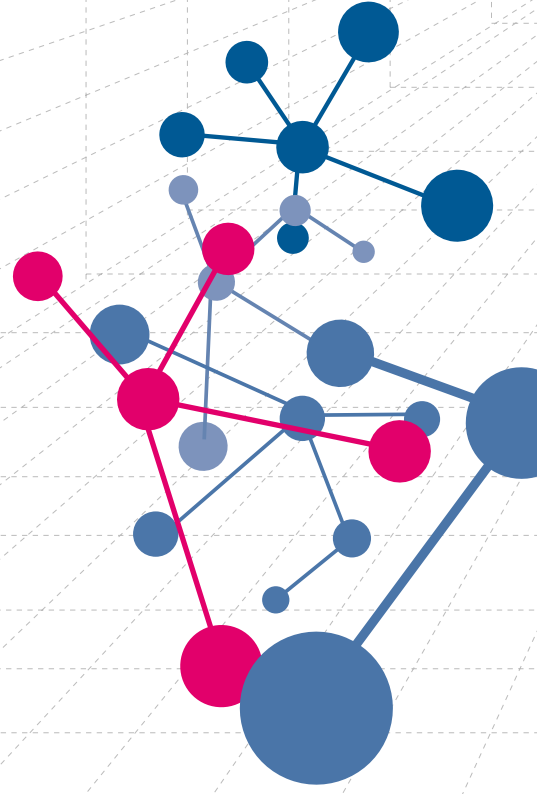


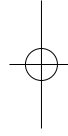
konstruiertes Leben  
 constructed life  
 virtuelle  
 virtuelle

\\WETTBEWERBSBEDINGUNGEN \\TERMS OF COMPETITION \\RÈGLEMENT DU CONCOURS



\\internationaler  
 \\medien \\kunst \\preis  
 2003

\\international  
 \\media \\art \\award  
 \\prix \\international  
 \\d'art \\média



konstruiertes leben  
constructed life  
vie virtuelle ●

ZWISCHEN COMPUTERSPIELE, CYBERSEX UND ROBOTIC-ART  
BETWEEN COMPUTER GAMES, CYBER SEX AND ROBOTIC ART  
ENTRE JEUX VIDÉO, CYBERSEXÉ ET ART ROBOTIQUE

\\ Jury

**Theodora Vischer**

\\ director Schaulager und LAURENZ-STIFTUNG \\ Basel

**Jean Gagnon**

\\ director of programs \\ The Daniel Langlois Foundation \\  
Montréal

**Masaki Fujihata**

\\ media artist \\ Tokyo

**Samir**

\\ filmmaker and producer \\ Zürich

n.n.

\\ info

[www.medienkunstpreis.de](http://www.medienkunstpreis.de)

e-mail: [medienkunstpreis@zkm.de](mailto:medienkunstpreis@zkm.de)

Gestaltung: SWR Design \\ Anja Schröter

SWR >>

////// < IIII

Zentrum für Kunst und  
Medientechnologie  
Karlsruhe

\\ zusammenarbeit \\ co-operation

SF DRG

arte

## \\internationaler \\medien\\kunst\\preis 2003

Der \\internationale\\medien\\kunstpreis 2003 wird gemeinsam vom Südwestrundfunk Baden-Baden (SWR) und vom ZKM | Zentrum für Kunst und Medientechnologie Karlsruhe veranstaltet in Zusammenarbeit mit dem Schweizer Fernsehen SF DRS und ARTE. Der Wettbewerb ist die Fortsetzung des Internationalen Videokunstpreises, der 1992 erstmals ausgeschrieben wurde. Der \\internationale\\medien\\kunst\\preis will Kunstvideos sowie anderen medialen und interaktiven Kunstprojekten ein Forum im Fernsehen und in der Öffentlichkeit bieten.

### Thema **konstruiertes leben** Zwischen Computerspielen, Cybersex und Robotic-Art

Ob geschäftliche Korrespondenzen, Freizeitkontakte oder private Beziehungen, wir benutzen den virtuellen Datenraum. Von der Labtop-Musik zur standardisierten Unterhaltungsindustrie, vom Computerspiel zum Chat im Internet, von der Gentechnologie bis zum Gebrauch intelligenter Werkzeuge, »Konstruiertes Leben« ist selbstverständlich.

Mehr und mehr bewegen wir uns über die menschlichen Wahrnehmungsgrenzen hinaus. Hollywood-Produktionen wie MATRIX, MINORITY REPORT, GATTACA, A.I. oder der berühmte TERMINATOR nehmen die Machbarkeit der Fiktion vorweg.

Der \\internationale\\medien\\kunst\\preis 2003 möchte in diesem Jahr von den Künstlern weltweit wissen: Wie sehen sie das Konstruierte Leben? Wie ist ihre Vision unserer Zukunft? Wo liegen die Chancen und Gefahren diese Entwicklung?

»Zu den Wirkungen der globalen Medien auf Kultur und Ökonomie, auf Politik und Gesellschaft gehört, dass die Mechanismen der **sozialen Konstruktion** von Wirklichkeit durch Mechanismen der **medialen Konstruktion** von Wirklichkeit fortschreitend ersetzt werden.«

Prof. Peter Weibel, ZKM

### \\preise

\\internationaler\\medien\\kunst\\preis 2003 \\ **VIDEO** \\ 12 000 €  
\\internationaler\\medien\\kunst\\preis 2003 \\ **INTERAKTIV** \\ 12 000 €  
Sonderpreis \\ Produktion am ZKM und TV-Dokumentation SWR  
Zuschauerpreis \\ Sachpreis

### \\wettbewerbsbedingungen

**Thema** \\ Kriterien für die Vergabe der Preise sind die künstlerische Qualität, die eigenständige Bild- und Tonsprache, die Originalität und Kreativität in der medienspezifischen Umsetzung sowie die Verarbeitung des Themas »Konstruiertes Leben: Zwischen Computerspielen, Cybersex und Robotic-Art.«

**Einreichung** \\ Jeder Teilnehmer darf für den Wettbewerb höchstens zwei Arbeiten einreichen. Die Länge der Videobeiträge soll 15 Minuten nicht überschreiten. Bereits für einen der bisherigen Wettbewerbe des Videokunstpreises oder Medienkunstpreises nominierte Werke sind von der Teilnahme ausgeschlossen. Die eingereichten Beiträge dürfen keinen werblichen Inhalt haben. Von der Teilnahme ausgeschlossen sind Arbeitnehmer der Veranstalter. Die Teilnahme ist kostenlos.

Videobeiträge sind in Form sendefähiger Bänder einzureichen (PAL: Beta SP, Digibeta, Mini-DV, S-VHS\\\\\\\\\\\\\\\\ NTSC: nur auf Beta SP). Zur Sichtung können auch VHS Kopien PAL/NTSC eingesendet werden. Bei multimedialen Arbeiten sind die Plattform (CD-ROM:PC/MAC) und die Konfiguration anzugeben. Bei Internetprojekten ist eine genaue technische Spezifikation, bei Installationen eine Video-Dokumentation mitzuliefern. Bitte bei Versand aus dem Ausland den Wert mit maximal 20 € angeben, da sonst Zollgebühren anfallen.

**Jury** \\ Eine Vorjury der Veranstalter wählt aus den Einreichungen höchstens 50 Arbeiten aus, die für den \\internationalen\\medien\\kunst\\preis 2003 nominiert und gesendet werden. Alle Nominierungen werden in einem Katalog und im Internet publiziert. Eine unabhängige Fachjury vergibt drei Preise. Die Abstimmung erfolgt mit einfacher Stimmenmehrheit. Der Rechtsweg ist ausgeschlossen.

**Rechteeinräumung** \\ Alle nominierten Beiträge werden in den Dritten Programmen der ARD, im Schweizer Fernsehen DRS und auf ARTE jeweils einmalig gesendet sowie ganz oder teilweise in 3sat



wiederholt. Jeder Wettbewerbsteilnehmer überträgt hierfür alle erforderlichen Rechte (Sende-, Verbreitungs- und Archivierungsrecht, Recht zur Verwendung von 1-minütigen Ausschnitten zu Informations-, Vorberichts- und Werbezwecken sowie zur ausschnittweisen Verwendung in digitalen Diensten wie etwa dem Internet, CD-ROM, DVD etc.) und stellt den SWR und das ZKM von allen eventuellen Ansprüchen Dritter frei. Die Ausstrahlung der nominierten Beiträge wird pauschal mit 1200 € abgegolten. Alle Beiträge werden ausschließlich im Zusammenhang dieses Wettbewerbs gesendet. Jede außerrundfunkmäßige Nutzung bedarf einer gesonderten Vereinbarung.

Bei den Siegerbeiträgen ist mit dem Preisgeld die Wiederholung in den Dritten Programmen der ARD, in SF DRS, auf ARTE sowie in 3sat und ARD Digital abgegolten. Die Künstler übertragen insofern die erforderlichen Rechte.

**Vorführung \ Archivierung \ \** Die Nominierungen dürfen von den Veranstaltern zu Vorführzwecken nichtgewerblicher Art (z.B. Festivals) verwendet werden. Die Preisträger werden zusätzlich in die Sammlung der Mediathek des ZKM aufgenommen. Dieses Recht ist mit der Prämierung/Honorierung abgegolten.

anmeldeschluss  
1. april 2003

Es gilt das Datum des Poststempels.

**ZKM \ \ Zentrum für Kunst und Medientechnologie**  
**\ \ internationaler \ medien \ kunst \ preis**  
**Lorenzstr. 19 \ D- 76135 Karlsruhe**

Mit dem Beitrag ist das vollständig ausgefüllte Anmeldeformular einzureichen. Jeder Beitrag muss mit dem Namen des Teilnehmers, dem Titel und den üblichen technischen Angaben versehen sein. Das Anmeldeformular kann auch aus dem Internet heruntergeladen und ausgedruckt werden.

**Unterschrift \ \** Mit der Teilnahme am \ \ internationalen \ medien \ kunst \ preis 2003 werden die Wettbewerbsbedingungen akzeptiert.

Bitte senden an \ Please send to \ adresser à \

**ZKM**  
**\ \ internationaler \ medien \ kunst \ preis**  
**Lorenzstr. 19 \**  
**D-76135 Karlsruhe \**

Name und Adresse des Teilnehmers \

Name and address of the participant \ Nom et adresse du participant \

Telefon \ Phone \ Téléphone \

Fax \ Fax \ Télécopieur \

E-mail \ e-mail \ Courrier électronique \

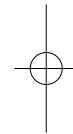
Titel der Einreichung \ Title of work \ Titre de l'envoi \

Jahr \ Year \ Année \

Länge \ Length \ Durée \

Produktion \ Production \ Production \

Produktionsland \ Country of production \ Pays de production \



/ Original produziert auf \ master produced on \ Original produit sur \

- |                                   |                                |  |
|-----------------------------------|--------------------------------|--|
| <input type="checkbox"/> Beta SP  | <input type="checkbox"/> PAL   | <input type="checkbox"/> CD-ROMHybrid                    |
| <input type="checkbox"/> Digibeta | <input type="checkbox"/> SECAM | <input type="checkbox"/> PC <input type="checkbox"/> MAC |
| <input type="checkbox"/> Mini-DV  | <input type="checkbox"/> NTSC  | <input type="checkbox"/> Computer                        |
| <input type="checkbox"/> S-VHS    |                                | <input type="checkbox"/> DVD                             |

Internet  
URL \_\_\_\_\_

andere \ other \ autres \_\_\_\_\_

/ Regie \ Director \ Metteur en scène \

/ Kamera \ Photography \ Cadreur \

/ Ton \ Sound \ Son \

/ Schnitt \ Editing \ Montage \

/ Musik \ Music \ Musique \

/ Darsteller \ Actors \ Acteurs \

/ Weitere Angaben \ Further details \ Autres détails \

/ Inhaltsgabe \ Synopsis \ Résumé \

/ Biographie (inklusive Portraitfoto) \ Biography (portrait photograph included) \  
Curriculum vitae (avec photo d'identité) \

/ Werkliste \ List of works \ Liste d'ouvrage \

Falls nötig, zusätzliche Blätter hinzufügen \ If necessary, attach additional  
sheets \ Au besoin, utiliser des feuilles supplémentaires \

01.04.2003

anmeldeschluss \\  
deadline \ cloture des inscriptions \

Die Wettbewerbsbedingungen zum \ internationalen \ medien \ kunst \ preis 2003  
sind mir bekannt. Ich erkläre mich mit diesen Bedingungen einverstanden. \\  
I hereby certify that I am aware of the terms pertaining to the participation in  
the contest \ international \ media \ art \ award 2003. By signing this entry form  
I deem consent with these terms. \ J'ai pris connaissance du règlement de  
participation au \ prix \ international \ d'art \ média 2003. J'accepte ces  
conditions de participation. \

/ Ort, Datum \ Place, Date \ Lieu, date \

/ Unterschrift \ Signature \ Signature \

## \\international \\media\\art\\award 2003

The competition for the \\international\\media\\art\\award 2002 is being organised jointly by Südwestrundfunk Baden-Baden (SWR) and ZKM Center for Art and Media Karlsruhe in co-operation with the Swiss television station SF DRS and ARTE. This award is the successor to the International Video Art Award, awarded for the first time in 1992. The general term »media art« is intended to provide a forum on the television and in the general public for artistic videos as well as other media and interactive arts projects.

**subject constructed life**  
moving between computer games,  
cyber sex and robotic art

Whether it's for business correspondence, hobby and leisure related contacts or personal relationships, we are constantly making use of the world of virtual data. Laptop music and a standardized entertainment industry, computer games and Internet chat, gene technology and intelligent agents – we are about to take constructed life for granted.

Increasingly, we are moving beyond the boundaries of human perception. In Hollywood productions such as **MATRIX**, **MINORITY REPORT**, **GATTACA**, **A.I.** or **TERMINATOR**, fiction foresees feasibility.

In 2003, the \\international\\media\\art\\award is asking artists around the world: How do they view constructed life? What is their vision of the future? What opportunities and dangers do they see in current developments?

»One of the effects of the global media on culture, economy, politics and society is that, increasingly, mechanisms inherent in the **social construction** of reality are being replaced by mechanisms inherent in the **media-driven construction** of reality.«

Prof. Peter Weibel, ZKM

### \\prizes

\\international\\media\\art\\award 2003 \\ **VIDEO** \\ 12 000 €  
\\international\\media\\art\\award 2003 \\ **INTERACTIVE** \\ 12 000 €  
special award \\ production at ZKM and TV documentary on SWR  
viewers' award \\ non-monetary prize

### \\terms of competition

**Subject** \\ prizes will be awarded for artistic merit, independent image and sound expression, originality and creativity in the media-specific handling and processing of the subject of »constructed life: moving between computer games, cyber sex und robotic art.«

**Submission** \\ Each entrant may submit up to two entries. Video entries should not be longer than 15 minutes each. Works already nominated in a previous video art award or media art award competition are excluded. There must be no advertising or promotional content in any entry. Entries will not be accepted from employees of the organisers. Entrance is free of charge.

Video entries must be submitted as tapes suitable for broadcasting (PAL: Beta SP, Digital Beta, Mini-DV, S-VHS \\ \\ \\ \\ \\ NTSC: only on Beta SP). For initial viewing, VHS copies (PAL/NTSC system) may also be submitted. In the case of multimedia entries, the entrant must state the platform (CD-ROM: PC/MAC) and the configuration. In the case of Internet projects, a precise technical specification is required. Video documentation must be submitted for projects involving installations. In order to avoid customs duty, please do not declare a value of more than 20 € when submitting works from outside Germany.

**Jury** \\ A preliminary jury established by the organisers will nominate a maximum of 50 entries for the \\international\\media\\art\\award 2003. These entries will be broadcast, included in a catalogue and published on the Internet. An independent specialist jury will then award prizes to three of the nominated entries. The jury will take decisions by a majority vote. The jury's decisions will be final and recourse to the courts is excluded.

**Transfer of rights** \\ All nominated entries will be broadcast on the third channels of ARD, on Swiss television SF DRS and on ARTE once in each case and may be repeated in whole or in part on 3sat.



All entrants will be required to transfer all the relevant rights to their entries (transmission, distribution and archiving rights as well as the right to use excerpts for news, preliminary reporting and promotion purposes and on digital media and services such as the Internet, CD-ROM, DVD etc.) and will be required to indemnify SWR and ZKM from any claims made by third parties in connection with such use. A lump sum fee of 1200 € will be paid for rights to nominated entries. All entries will be broadcast solely in connection with the competition and any additional use will be subject to special agreement. Any use other than for broadcasting purposes is subject to special agreement.

In the case of winning entries, the organisers will acquire the right to broadcast the entries concerned again and to repeat them on ARD, Swiss television SF DRS, ARTE as well as on and 3sat and on ARD Digital by awarding the prizes. Entrants will be deemed to have transferred the relevant rights to the organisers upon submitting their entries.

**Presentation \ archiving** \ Nominated entries may be presented by the organisers at non-profit-making events such as festivals. Award-winning entries will also be included in the ZKM Mediathek. The organisers will be deemed to have acquired the relevant rights by awarding the prizes.

deadline  
1<sup>st</sup> april 2003

Only entries postmarked no later than the deadline for submission will be accepted.

**ZKM \ Zentrum für Kunst und Medientechnologie**  
**\ internationaler \ medien \ kunst \ preis**  
 Lorenzstr. 19 \ D- 76135 Karlsruhe

Each entry must be accompanied by a completed entry form and must be marked with the name of the entrant, the title and the usual technical data. The entry form may also be printed out from the internet.

**Signature** \ By submitting an entry for the \ international \ media \ art \ award 2002, entrants will be deemed to have accepted the conditions of entry.

## \ \prix \ international \ d'art \ média 2003

Le \prix \ international \ d'art \ média 2003 est organisé conjointement par la Südwestrundfunk de Baden-Baden (SWR – Radiodiffusion du Sud-Ouest) et le ZKM Zentrum für Kunst und Medientechnologie Karlsruhe (Centre d'Art et de Technologie des Médias) en coopération avec la télévision suisse SF DRS et ARTE. Le concours constitue la continuation du Prix International d'Art Vidéo organisé pour la première fois en 1992. Le concept d'art médiatique se propose d'offrir aux vidéos artistiques ainsi qu'à d'autres projets artistiques médiatiques et interactifs un forum à la télévision et dans le public.

thème **Vie virtuelle**  
 entre jeux vidéos, cybersexe et art robotique

Qu'il s'agisse de relations d'affaires, de rencontres autour d'un hobby ou de correspondances personnelles, nous sommes utilisateurs de sites de données virtuels. De la musique qu'on écoute sur son ordinateur portable à la standardisation des industries de loisirs, du jeu vidéo au «chat» sur internet, du génie génétique à l'utilisation d'outils intelligents, la «vie virtuelle» s'impose comme une évidence.

Nous naviguons de plus en plus au-delà des limites de la perception humaine. Des productions hollywoodiennes comme MATRIX, MINORITY REPORT, GATTACA, A.I. ou encore le célèbre TERMINATOR anticipent la faisabilité de ce qui, aujourd'hui, procède de la fiction.

Le \prix \ international \ d'art \ média 2003 interpelle cette année les artistes du monde entier sur le thème suivant : comment voient-ils la vie virtuelle? Quelle vision ont-ils de notre avenir? Où se situent les chances et les dangers d'une telle évolution?

»Les effets de la globalisation des médias, tant sur la culture que sur l'économie, sur la politique que sur la société, se traduisent notamment par la substitution progressive, aux mécanismes de **structuration sociale** de la réalité, de mécanismes de **structuration médiale** de la réalité.«

Prof. Peter Weibel, ZKM



## \\prix

\\prix\\international\\d'art\\média 2003 \\ VIDÉO \\ 12 000 €  
\\prix\\international\\d'art\\média 2003 \\ INTERACTIF \\ 12 000 €  
prix spécial des organisateurs \\ production au ZKM et documentation SWR  
prix des spectateurs \\ prix en nature

## \\reglements du concours

**Thème** \\ Les critères d'attribution des prix sont la qualité artistique des travaux, l'autonomie du langage de l'image et du son, l'originalité et la créativité mises en œuvre dans l'exploitation des ressources spécifiques du média utilisé ainsi que le traitement du thème «Vie construite: entre jeux vidéos, cybersexe et art robotique».

Chaque participant au concours peut envoyer deux travaux au plus. La durée des travaux ne doit pas excéder 15 minutes. Les œuvres déjà sélectionnées pour le Prix International d'Art Vidéo ou pour le \\prix\\international\\d'art\\média ne seront pas acceptées. Les travaux remis ne doivent avoir aucun contenu publicitaire. Les employés des organisateurs ne sont pas autorisés à participer. La participation est gratuite.

Les vidéos sont à remettre sous forme de bandes propres à la diffusion (PAL : Beta SP, Beta Digital, Mini-DV, S-VHS \\ \\ \\ \\ \\ \\ NTSC : uniquement sur Beta SP). Pour le visionnage, il est également permis de soumettre des copies VHS en format PAL/NTSC. Pour les travaux multimédias, indiquer la plate-forme (CD-ROM :PC/MAC) ainsi que la configuration. Pour les projets Internet, il faut joindre une spécification technique précise, pour les installations une documentation vidéo. Pour les envois à partir de l'étranger, indiquer une valeur d'un montant maximal de 20 €, sous peine de devoir acquitter des droits de douane.

**Jury** \\ Un jury préliminaire des organisateurs opérera parmi les travaux soumis une première sélection de 50 œuvres au maximum nommées et diffusées pour le \\prix\\international\\d'art\\média 2003. Tous les travaux sélectionnés seront publiés dans un catalogue et dans Internet. Un jury de spécialistes indépendant attribuera trois prix. Le vote se fera à la majorité simple des voix. Les décisions du jury seront sans appel.

**Cession des droits** \\ Tous les travaux sélectionnés seront diffusés sur les troisièmes chaînes allemandes de l'ARD, sur la chaîne de télévision suisse DRS et sur ARTE respectivement une fois, ainsi que sur 3sat

intégralement ou en partie. A cet effet, chaque participant au concours cède tous les droits requis (droits de diffusion, de commercialisation et d'archivage, droit d'utiliser des extraits d'une minute à des fins d'information, de reportage préliminaire ou de publicité ainsi que le droit d'utilisation d'extraits dans des services numériques tels que l'Internet, des CD-ROM, DVD etc.) et dégage la SWR et le ZKM de toute responsabilité envers les revendications qui pourraient être formulées par des tiers. La diffusion des travaux sélectionnés sera rétribuée par un montant forfaitaire de 1200 €. Tous les travaux seront diffusés exclusivement dans le cadre du présent concours. Tout usage des créations en dehors du cadre télévisuel est soumis à un accord séparé.

Les prix remis constitueront une rétribution pour la rediffusion sur les troisièmes chaînes allemandes de l'ARD, sur la chaîne de télévision suisse DRS et sur ARTE, ainsi que sur 3sat et ARD Digital. Ce faisant, les artistes en cèdent tous les droits requis.

**Projection \\ Archivage** \\ Les travaux sélectionnés pourront être utilisés par les organisateurs à des fins de projection sans caractère lucratif (par exemple des festivals). Les œuvres primées seront en plus intégrées à la collection de la médiathèque du ZKM. Les prix remis et les honoraires versés constitueront une rétribution des droits correspondants.

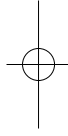
cloture des inscriptions  
1er avril 2003

Le cachet de la poste faisant foi.

**ZKM \\ Zentrum für Kunst und Medientechnologie**  
\\internationaler\\medien\\kunst\\preis  
Lorenzstr. 19 \\ D- 76135 Karlsruhe

Les travaux remis doivent être accompagnés du formulaire d'inscription dûment rempli. Chaque travail doit mentionner le nom du participant, le titre de l'œuvre et les indications techniques d'usage.

**Signature** \\ Tout participant au \\prix\\international\\d'art\\média 2003 accepte ipso facto le présent règlement.



# Partner brauchen Ausdauer

**LB**≡**BW**

Partner der Staatsoper Stuttgart und  
des Zentrums für Kunst und Medien-  
technologie Karlsruhe (ZKM).

Landesbank Baden-Württemberg



**SWR**➤➤

